

F A I R O O G

F O R U M

Vol. II No. 5

Friday, November 22, 1974

PROJECT F.A.C.T.S.

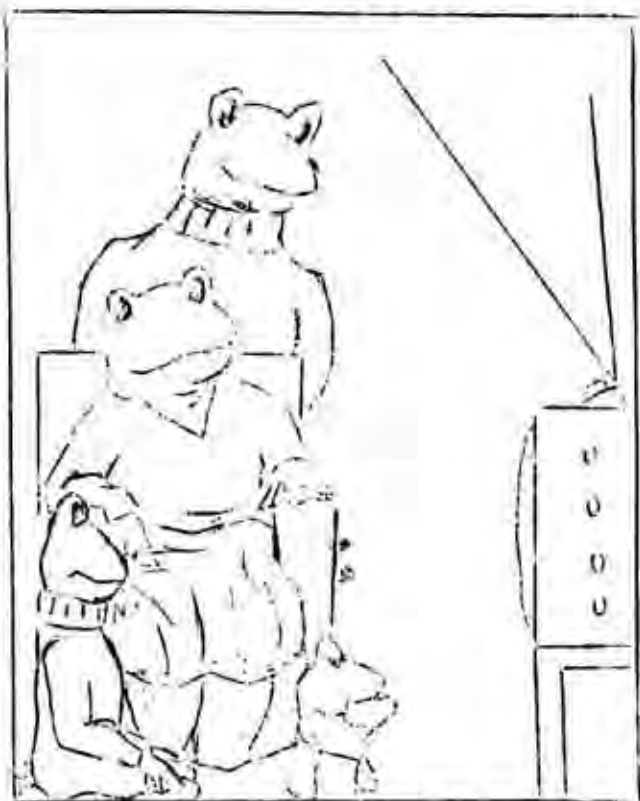
Project F.A.T.E. has become Project F.A.C.T.S. which, in fact, is much more appropriate since "le bilinguisme est un fait et non pas un idéal."

Project F.A.C.T.S., an abbreviation of Franco(phone)-American Children's Television Series, is a federally funded project which addresses itself to the major needs facing the Franco-American child and hopes to ease the transition of the Franco-American child from one culture to another.

My latest interview with Mr. Nelson Pepin, Project Director, where I inquired into the present direction of the Project, delved into the basic goals and philosophy underlying the project and also the present activities leading toward the realization of these goals.

The Project began somewhat officially on October 1st and the initiation process has been active and full. The first month reflected a settling-in process, the beginnings of research, making contacts with relevant types of programs such as Radio Québec, Canadian Broadcasting Company (CBC), exploring

(CONT: PAGE 3)



(CONT FROM PAGE 1)

contacts at the University level, and founding out the Advisory Committee to the Project for a more representative coverage of the Project's constituency.

Mr. Nelson Pepin commented: "This is the first time that the Franco-Americans have been funded federally to try to alleviate a need and to try to address itself to its young people who are facing a bi-cultural existence."

The project faces a particularly difficult task which includes pinpointing the real needs of young Franco-Americans, addressing itself to all Franco-American areas, and determining how to deal with those needs.

The basic objectives of the television series encompass the effort to understand and to help resolve some of the realities facing the bicultural child. The series hopes to build a bridge between the two cultures, to produce a climate for young Franco-Americans to understand and to utilize the resources of their two cultures. The Project will address itself purely to children from the ages 3 to 7 by exposing them to their heritage and helping to, in the words of Nelson Pepin, "accommodate the transition from one culture to another but also to make absolutely sure that the base culture is never forgotten."

Since historically and sociologically, the system has not been inherently sensitive to the problems particular to such cultural transitions, the time is always right for an attempt to facilitate and to make natural the existence of other cultures.

However, as Mr. Pepin states: "The project is not addressing itself to the problems (as mentioned in the above paragraph) but to the needs of these young children. If we can show through this that there is a certain amount of pride that one can have of his heritage and of his language ..."

Leaving goals and philosophy aside for a moment, we can delineate just where the project is right now in the process of searching for a format that will effectively serve as a vehicle for the intentions of the project.

The project has already started to plan its pre-pilot program and they are also sending their staff to CBC in Canada for an orientation in the

production of children's programs. CBC has offered to orient them in the actual techniques of writing children's scripts and producing children's programs.

The television programs to be put out by the Project are not meant for teaching purposes, but are meant to encourage the teaching of standard French to youngsters in bilingual situations.

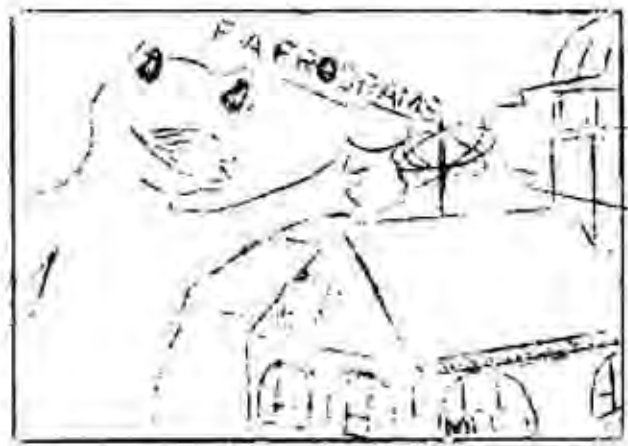
Hopefully the pre-pilot will be ready by the end of January 1975 and will be tested in and outside of the State in schools and other hi-density areas of Franco-Americans.

The contract calls for twenty 15-minute programs to be broadcasted in the spring of 1976 by NPSN and to be pre-tested and post-tested.

According to Mr. Pepin, the basic philosophy of the program is: "The world has lost all that they (the children) have to offer and the series will address itself not to the flashy, materialistic, and secularistic roles that this culture puts up, but it will more or less address itself to some of the high qualities of the Franco-American such as craftsmanship, hard work, family stability, peace of mind, a strong faith of some kind, and a respect for authority."

On the question of language, Mr. Pepin responded: "The series will be in French. The main characters will speak adequate French and as situations develop the dialect will be used where the dialect is a real part of the situation, and English will also be used where English is a real part of the situation."

Céleste Roberge



FOLKLORE

ECHOS DU RHODE-ISLAND

Quoique le plus petit des Etats-Unis, le Rhode-Island renferme entre ses frontières une très grande communauté franco-américaine. Dans l'année qui court, deux événements d'intérêt religieux et ethnique attestent cette présence francophone dans l'Etat du Rhode-Island.

Soulignons le centenaire de la Paroisse du Précieux Sang de Woonsocket et le centenaire de la Paroisse Saint-Jean-Baptiste de West-Warwick. Il s'agit là de fêtes splendides que commémorent l'érection canonique de deux chrétiennetés majestueuses et florissantes. Celles-ci sont de magnifiques monuments érigés à la gloire de nos aïeux. Elles sont pour nous un symbole et un témoignage de notre vie franco-américaine laquelle dépasse déjà ses cents ans.

Pour nous, les jeunes, ces fêtes ne suscitent peut-être pas le même enthousiasme qu'elles suscitent chez nos parents, ou bien encore, chez nos grand'parents.

Mais arrêtons-nous un instant et posons-nous la question: après cent ans en terre américaine, où en sommes-nous, au juste, sur le plan culturel? Au rythme où vont les choses, oserais-je dire que dans plusieurs centres de la Nouvelle Angleterre, notre élément est voué à l'extinction! A nous, les jeunes, le bel héritage que nous ont légué nos ancêtres. A nous, le devoir de maintenir notre identité. A nous, le droit d'être fiers et conaissants. Marchons ensemble! Crapaud, C'est beau! ...

Brian Monty
West-Warwick, R.I.

OTHER CAMPUSES

UNIVERSITY OF MAINE -- FORT KENT

Greetings from the North. Your last issue expressed the concern over lack of information from the Title VII project area. The University of Maine is now integrally involved in the program itself (precisely, some French students). A new faculty member, Dr. Walter Lichtenstein, who hails from New York and more recently, the University of South California, has volunteered his services as director-producer of a very unique series of video tapes. Under the auspices of Mr. Normand Dube, Walter has already produced two of the twelve tapes necessary for the semester's quota. The tapes are geared to the fifth grade level, performed by UMFK students such as Phil Roy, Robert Albert, Thérèse Ouellette, Charles Nadeau, Jacinte Geoffroy, et Bertha Parent. The actors and cameramen are well reimbursed for their services, and the productions are interesting and just plain fun to do.

Please note that I am writing in the capacity of information officer for the French Club on campus and we anticipate further communication.

Charles Nadeau
Information Officer
French Club, UMFK

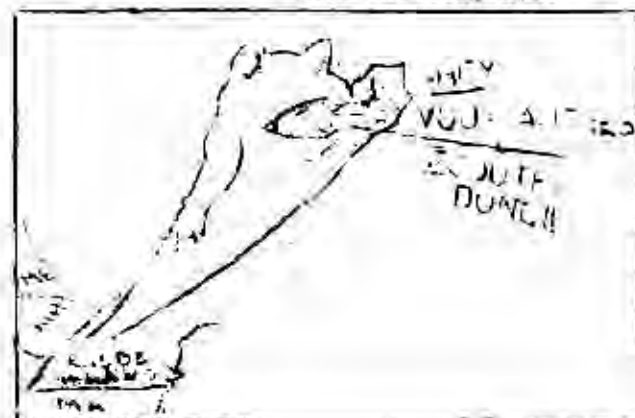
STAFF

F.A.R.O.G. FORUM

208 Fernald Hall
UMO Tel: 581-7082

EDITOR	Céleste Roberge
GRAPHICS	Denise Carrier
PRODUCTION MGR.	Raymond Ouellette
TYPISTS	Malcolm Taylor Sandra Fongémie
DISTRIBUTORS	Erica Plourde Suzanne Paradis

Thank you to all contributors.
A publication of the Franco-American Resource Opportunity Group



REVUE

"LE CHANSONNIER FRANCO-ONTARIEN"

DU R.P. GERMAIN LEMIEUX

Enfin, un outil de travail professionnel à l'usage des animateurs de manifestations! S'agissant du "Chansonnier franco-ontarien," ou en conclura sans doute, mais prématurément, qu'il s'adresse aux francophones de l'Ontario. Evidemment que ceux-ci sont visés! Mais les autres groupes de parlants français du continent en feront également leurs beaux dimanches, j'en suis sûr! Même les Québécois d'ailleurs!

Cette brochure porte le numéro I: le Père Lemieux n'a pas épuisé, avec les cinquante chansons qu'il publie, la documentation phénoménale qu'il a accumulée depuis des années. Pour le moment, il nous livre cette première série, dans laquelle chaque chanson a sa notation et, pour presque toutes, il indique la source, c'est-à-dire le nom de la personne qui lui a appris la version utilisée. Il a réparti ses chansons sous quatorze rubriques, correspondant à autant de thèmes folkloriques identifiés. En outre, il en reprend dix qu'il reproduit avec accompagnement soit de guitare, soit de piano.

L'ensemble est de consultation facile, d'un maniement aisé et déjà suffisamment riche et varié pour satisfaire les goûts des animateurs les plus difficiles.

Mais ce qui est doublement intéressant, c'est l'introduction: en une vingtaine de pages, l'auteur condense une telle somme de connaissances et d'expérience que c'est un charme de lire cette brillante synthèse, qui reste toujours très collée à la réalité, aux exigences de tous les jours et aux difficultés que rencontre "le monde ordinaire," comme dirait Robert Charlebois.

Quiconque désire animer des réunions ou des congrès à intérêt à lire ce texte mais aussi à réfléchir sur ces pages qui définissent le folklore: en utilisant les données que le Père Lemieux établit, classe et illustre les responsables des manifestations pourront mieux soulever et retenir l'attention et donner à leur spectacle l'allure professionnelle qu'ils visent d'instinct mais qu'ils ne savent pas toujours imprimer à leurs efforts.

Ce n'est pas tout: ils pourront aussi dépister des sources vivantes de folklore, les exploiter et lui permettre ainsi de prolonger, de vivre et de se diffuser. En effet, dans les milieux où, en dehors du Québec, on parle le français et où, pour rendre organique la vie communautaire qui est possible dans chaque groupe, on se réunit, il ne manque jamais de s'y trouver quelqu'un qui a des ressources du côté de la chanson: c'est un trait du caractère français -- que les Italiens et les Irlandais revendiqueront avec autant de droit que de raison, mais n'insistons pas! Reste que cette personne dispose généralement de versions de vieilles chansons qu'il y a lieu d'identifier, de comparer et de relever, tout en les utilisant à loisir! Il ne faut évidemment pas transformer les réunions en séances de travail à l'usage des spécialistes du folklore, mais, à l'aide du livre du Père Lemieux, l'amateur peut certainement découvrir des thèmes ou des variantes dans notre folklore multiforme et les employer avec profit. Ainsi s'est créé le folklore; ainsi se continue-t-il! La recherche, l'identification, la transcription même n'empêchent pas l'invention de jouer et de diffuser ainsi le beau, relayant de région en région, de génération en génération, le même vieil attachement humain à exprimer dans sa langue mais en chantant les joies des naissances, des mariages, et des retours, les tristesses des séparations, des maladies et des morts.

G.-H. Dagneau
Québec

LEMIEUX, s.j. Ph.D., Germain: "Chansonnier franco-ontarien I" -- Centre franco-ontarien, de folklore -- Université de Sudbury, Sudbury, Ontario, 1974, 138pp. Collection des DOCUMENTS HISTORIQUES de la Société historique du Nouvel-Ontario, No 64. Ouvrage subventionné par le Conseil des Arts du Canada et le Conseil des Arts de l'Ontario.

POÉSIE

S'il vous plaît entend quoi sé que
 j'dit pas.
 Fait toi pas fouré par moé
 Fait toi pas fouré par la fasse que je
 met.
 Encause je met un mase, j'en met un
 million,
 Des mase que jê peur de auter,
 et y ne pas un qui est moé.
 Je faire a croire c'est ma deuxième
 nature,
 Mais fait toé pas fouré, pour la mour
 de dieu fait toé pas fouré
 Je te donne l'impression que je suis
 secure.
 Que toute est comme le soleil avec moi.
 En dedan comme en dehors
 Que confiance est mon nom pi coolness
 ma game,
 Que l'eau est tranquille et pi que
 sé moé qui est bon,
 et que jê pas besoin de personne.
 Mais cré moé pas
 S'il vous plaît
 Mon désu sé mon mase,
 Un qui cache pi qui change souvent,
 Endessous sé le vraie moé qui est
 dans confusion, la peur, tous seul.
 Mais je cache ça.
 Je veux pas que personne le knows.
 Je panic a la pensé de ma feblesse
 et la peur d'être exposé.
 Sé pour ça que fait toujours un mase
 pour cacher en derière.
 A nonchalant sophisticated facade, to
 help me pretend,
 to shield me from the glance is precisely
 my salvation. My only solution.
 and I know it,
 that is if it's followed by love.
 It's the only thing that can liberate me,
 from myself
 from my own self build prison walls
 from the barriers that I so pains-
 takingly erect
 Its the only thing that will assure me
 of what I can't assure myself, that
 I'm really worth something
 But I don't tell you this, I don't dare
 I'm afraid to.
 I'm afraid your glance will not be
 followed by acceptance and love.
 I'm afraid you'll think less of me,
 that you'll laugh,
 and your laugh will kill me.

I'm afraid that deep down I'm nothing,
 that I'm just no good,
 and that you will see this and reject me.
 So I play my game, my desperate pre-
 tending game,
 with a facade of assurance without,
 and a trembling child within,
 and so begins the parade of masks,
 the glittering but empty parade of masks.
 and my life becomes a front.
 I idly chatter to you in small tones of
 surface talk.
 Je vous dit toute qui est vraiment
 rien.
 and nothing of what's everything, of
 what's crying within me.
 Çaque quand que je passe a travers
 ma routine, fait toé pas fouré par
 quoi cé que je dit.
 Please listen carefully and try to hear
 what I'm not saying
 Quoi cé que j'aimerais pouvoir dire,
 mais que je peu pas dire.
 I dislike hiding. Honestly,
 J'aime pas le superficial game que je
 -jou,
 la superficial phony jeu.
 I'd really like to be genuine and spontan-
 eous, and me
 Mais faut que tu me aide
 You've got to hold out your hand,
 Meme si ça semble que c'est la dernier
 affaire que je veux, ou besoin
 only you can wipe away from my eyes the
 blank stare of the
 monde mort que souffle. Aique tué qui
 peu me faire vive.
 Each time you're kind, and gentle, and
 encouraging, each time you try
 de comprendre encause que tu care vraie-
 ment,
 mon coeur compense a pusé des wings.
 Very small wings, very feeble wings, but
 wings
 Avec ton sensibilité pi sympathy, ta forc
 de comprendre,
 you can breathe life into me, I want
 you to know that.
 Je veux que tu sache comment importante
 que tu est pour moé, comment tu peu
 être un
 crater of the person that is me if you
 choose to. Please choose to.

(POESIE: CONT FROM PAGE 6)

Tué toute seul peu défaire le mur der-
rière que je tremble

You alone can remove my mask
tué toute seule peu me faire lâché de
mon peuple de panic pi

Uncertainty, from my lonely prison.
So do not pass me by, Please do not
pass me by.

Ça sera pas easy pour tué.
A long conviction of worthlessness builds
strong walls.

Le plus proche que tu m'approche, le
plus avugle que je frappe back.
It's irrational, but despite what the
books say about man, I'm irrational.
Je me bas contre l'affaire que je pleure
pour.

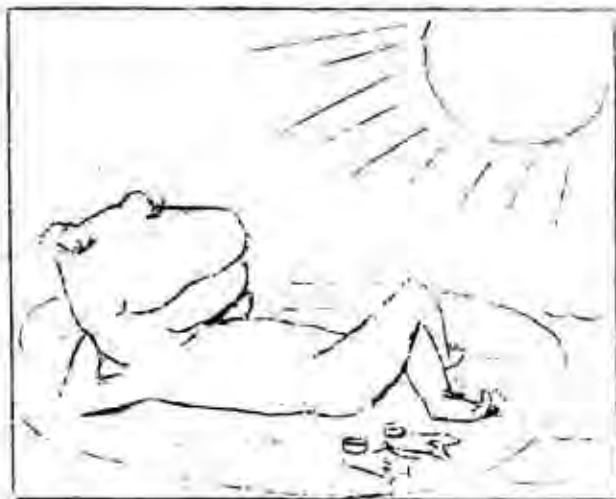
But I'm told that love is stronger than
strong walls, and in this lies
mon espoire, Mon seul espoire

Please try to beat down those walls
with firm hands, but with gentle
mains.

For a child is very well. For I am
every man you meet and I am every women
you meet.

Que je suis toute les homme que
tu rencontre pi je suis toute les femme
que tu rencontre.

Maxine Michaud
Ste Agathe, Maine



Réponses correctes au dernier test
culturel: 1,c - 2,a - 3,b - 4,a
5,c - 6,a - 7,a - 8,d

Votre Quotient Culturel Francophone

Le test de cette semaine a été
préparé par notre invité M. Gré-
goire Chabot de Waterville et de
l'Université du Massachussetts
à Amherst.

1. Débouler autenbas
 - a. instrument musical pour accom-
pagner "La Marseillaise"
 - b. chute précipitée d'un lieu
élevé
 - c. jeu indigène de Waterville
2. Un hospor
 - a. une hostie mélangé avec de la
courtière (façon d'augmenter
le nombre de communion parmi
les Franco-Américains
 - b. ancêtre du moteur électrique
 - c. hôpital pour des bateaux
3. Une mitaine
 - a. assimilation de la moitié de la
philosophie d'un critique
français
 - b. plat que l'on sert au déjeuner
 - c. église protestant
4. Emplâtre
 - a. une statue de Montcalm
 - b. un pigeon sur une statue de
Montcalm
 - c. une personne stupide
5. Des merises
 - a. résultat des fonctions biolo-
giques d'un pigeon sur une
statue de Montcalm
 - b. fruits de l'Aroostook
 - c. sortes de cierges d'église qu'on
allume à la Toussaint
6. Aller au fort
 - a. aller en ville
 - b. faire des folies
 - c. augmenter sa puissance physique
7. Une grosse volée
 - a. se dit de plusieurs canards
allant vers le sud
 - b. prendre quelque chose qui ne
nous appartient pas
 - c. peine corporelle infligée par
un parent
- B. La dompe
 - a. nom familier pour le champagne
Dome Pérignon que les Franco-
Américains boivent à tous les
repas
 - b. danse moderne
 - c. endroit pour aller porter la
rubbish

LETTRES

TO THE FORUM:

Félicitations! Nous autres à Fort Kent vous lisons tous les mois avec un intérêt et partageons votre enthousiasme pour le bilinguisme. Merci infiniment pour les exemplaires envoyés chez nous. Et à propos, voilà une liste d'étudiants qui veulent recevoir régulièrement le Forum (et aussi quelques dollars pour les frais).

Pour le moment, nous sommes en train d'organiser plusieurs projets mais celui qui a sans doute le plus grand intérêt pour la communauté francophone est la série de dialogues que nous enregistrons sur vidéobandes. Ceci fait partie du Titre VII, destiné aux élèves élémentaires de la vallée. Je crois qu'une de nos "vedettes" vous fournira des renseignements détaillés dans un proche avenir.

Quant à moi, tout récemment venu de la Californie, et donc étranger culturel, je serai quand même bien heureux de vous aider en quoique ce soit.

Au plaisir de lire votre prochain FORUM.

Walter Lichtenstein
Division d'humanités
University of Maine
at Fort Kent

TO THE FORUM:

J'ai quelques différentes choses à demandé et à dire. Vous êtes libre à usé ce que vous voulez et arrangé ça comme vous voulez.

Je viens de la Beauce dans le Québec et maintenant mon chez-moi est à Biddeford, Maine. Une chose que j'ai tout le temps remarqué est que les canadiens que je connais disent toutes qu'ils montent aux États et descendent aux Canada. Moé même je ne peut pas me débarrassé de l'habitude de dire la même chose. N'importe-qui qui regarde une mappe va voire que les États sont au sud du Canada. Est-ce que quelqu'un a une explanation?

J'ai très bien aimé le petit cartoon dans le troisième issue de FAROG (and he said...me voilà!). J'encouragerait voire des telles cartoons dans votre publications plus souvent.

Quand j'ai mouvé au États (j'avait 6 ans) mon père m'avait avérti que

faudrait que je me tourne la langue a l'envers pour parler en anglais. Sur qu'elle bord que je vais la tourner pour parler Franco-Américain?

Nicole Morin
UMO

GÉNÉALOGIE

Vos liens ancestrales:

Savez-vous où les familles suivantes sont enracinées?

BEAULIEU:

Pierre Dierce (Diers or Diarsse) dit Beaulieu, fils de Jean et Marie-Madeleine Sot, de Plaisance, Terre-neuve, Marié à Québec le 8 janvier 1714 à Marie-Charlotte Mondain, fille de Antoine et Jeanne Baillargeon.

BEAULIEU:

Charles est né en 1702, fils de Etienne, un avocat, et de Marie Dupont de Notre-Dame de Bayonne en Biscaye. Ils se sont mariés à Montréal le 4 mars 1726. Marie était la fille de Jean Auge et de Marie Glory. De ce mariage, il y a eu huit enfants. Charles Beaulieu, un marchand de coton, s'établit à Ville-Marie et devient fermier.

BEAULIEU:

Pierre Hudon dit Beaulieu, né en 1649, mort le 25 avril 1710, fils de Jean et Françoise Durand de Notre-Dame de Chemille, Diocèse de Angers, mariés à Québec le 13 juillet 1676 à Marie Gobeil, fille de Jean et Jeanne Guet. Pierre fut enterré à Rivière-Ouelle le 25 avril 1710.

MICHAUD:

Pierre Michaud, né 1637, fils de Antoine et Marie Juin de Fontenay-le-Comte, Diocèse de Maillezaïs en Poitou, marié en 1667 à Marie Ancelin, né en 1654, fille de René et de Claire Rousselot, de Notre-Dame-de-Cogne, La Rochelle, en Unis. Marie est morte à

(CONT: PAGE 9)

ANNOUNCEMENTS

ART EXHIBIT

On Sunday, December 8, 1974, the Centre d'Héritage Franco-Américain will sponsor a Franco-American art exhibit.

Any Franco-American artist is welcomed to display his/her work and should contact Mrs. Joanne LaPointe for further information at 985 Turner St. Auburn, Maine, 04210.

The exhibit will be displayed at the Centre d'Héritage Franco-Américain, 81 Oak St., Lewiston, Maine.

Bienvenue à rous!

NOTICE!!!

ANYONE WHO WOULD BE INTERESTED IN DOING RESEARCH AT THE CENTRE D'HERITAGE IN LEWISTON DURING SEMESTER BREAK IN JANUARY (OR EVEN OVER THANKSGIVING HOLIDAY) IS INVITED TO DO SO BY PROFESSOR RAYMOND LAGUEUX. IF INTERESTED, PLEASE CONTACT HIM AND MAKE ARRANGEMENTS.

Raymond Lagueux
22 Nancy St.
Lewiston, Maine 04240
Tel: 783-8422

GRADUATE ASSISTANTSHIP

TO: Current and Prospective Graduate Students

FROM: George F. Aubin, Chairman
Department of French,
Assumption College,
Worcester, Mass. 01609

The Department of French is pleased to announce that there will be a graduate assistantship in French available for the Spring semester of 1975. This assistantship will be in the amount of \$1,200.00, of which \$600.00 will be in the form of tuition remission and \$600.00 in cash. Under the terms of the assistantship, the candidate selected will be expected to take at least three graduate courses during the Spring semester and to perform ten hours of work per week for the Department of French.

Applicants should write a letter to the Chairman of the Department of French briefly summarizing his/her qualifications for this award. The deadline for all applications is Monday, December 2, 1974.

EXTENSION AGENT

POSITION: Extension Agent for Knox-Lincoln Extension Office, 54 Union St. Rockland, Maine 04841 (serving Knox and Lincoln Counties)

DEADLINE: December 15, 1974.

RESPONSIBILITIES: In cooperation with other extension staff and advisory committees, plan, develop, and conduct educational activities designed to help Maine people improve their social and economic conditions. SPECIFIC QUALIFICATIONS: Minimum of Bachelor's Degree in Home Economics. Training and/or professional experience must include a broad range of basic Home Economic skills.

Application forms may be obtained by contacting the Cooperative Extension Service, 100 Winslow Hall, University of Maine at Orono, Maine 04473.
TEL: 207-581-2211.

(GÉNÉOLOGIE: CONT FROM PAGE 8)

Kamouraska, le 18 avril 1729.

Avec ces racines, on peut faire un arbre complet.

Daniel S. Chassé